

Tranter Belun, Balsaun e Trent

Ina coinea per la Ladinia dolomitana

■ (gsc) 1883 ha il romanist viennais Theodor Gartner (1843–1925) publictà sia «Rätoromanische Grammatik» davart ils dialects neolatins dal Friaul, da las Dolomitas e dal Grischun. Dapi lura dovra la romanistica germanofona gugent la noziun collectiva da «Rätoromanisch». En lez senn ha il «Colloqui retoromanistic» d'avust 2011 a Lavin fatg bilantscha da las retschertgas davart rumantsch, furlan e ladin dolomitan (v. La Quotidiana dals 2 da settember). Hans Goebel (Universitad da Salzburg) ha annunzià la publicaziun proxima da la segunda part da l'Atlas linguistic dolomitan (ALD); l'intschess preschentà tanscha da l'Engiadina Bassa al Friaul dal nordvest e resguarda cunzunt vocabulari, morfologia e sintaxa. La neurologa ladina Gerda Videsott (Universitad libra da Balsaun) ha referì davart l'activitad cerebrala d'umans poliglots (ladin, talian, tudestg, englais) cun commentar malets en lezs differents linguatgs; ils tests correspondents hani fatg a la Clinica universitara d'Ulm (Germania). Rut Bernardi, coautura dal «Handwörterbuch des Rätoromanischen», ha preschentà l'ovra da poets e poetessas da las valladas ladinolas dolomitanas, mintgina e mintgin en l'idiom local. Dentant ha il retoromanist Paul Videsott (Universitad libra da Balsaun), frar da Gerda, referì davart ina grammatica manuscritta cumplessiva dal ladin dolomitan, elavurada enturn 1800, ch'ins po consultar en ina biblioteca da Cracovia (Pologna). Pli actual per nus è l'essai dal medem Videsott, gist cumpari en ina revista culturala da Balsaun*. I vala la paina da leger attentamain sias decleraziuns: I resultan da blers onns da perscrutaziuns e ponderaziuns che resguardan aspects da la realitad linguistica savens emblidads. Sper la romanistica ha Paul Videsott studegià scienza politica; el ha schizunt lavurà en la renumada «Ecole des Chartes» (Paris) cun manuscrits medievals tardivs da la chanzlia roiala franzosa.

Coineas istoricas, linguas da cumpromiss, esperanto
L'emprim examinescha Videsott las coineas da quai ch'el numna «l'Europa dal vest», pia ils pajais cristianisads da la Baselgia catolica romana e pli u main tutgads da la reformaziun e da l'illuminessem. Lur coineas principalas, svilupadas avant la revoluziun franzosa, èn sa svilupadas tenor la maxima: «Discurra sco che ti scrivias!». L'autur las numna «coineas istoricas» (p. 18). Pir en ils davos duatschient onns èn naschids linguatgs ch'el numna «da cumpromiss» (p. 19), fritgs d'ina normaziun e standardizaziun conscienza tenor il princip: «Scriva sco che ti discurras!», per exempel il catalan e l'irlandais moderns, il slovac, sloven, tschec... ed il rg. Videsott distingua datschertamain las linguas da cumpromiss da linguas artificialas sco l'espe-

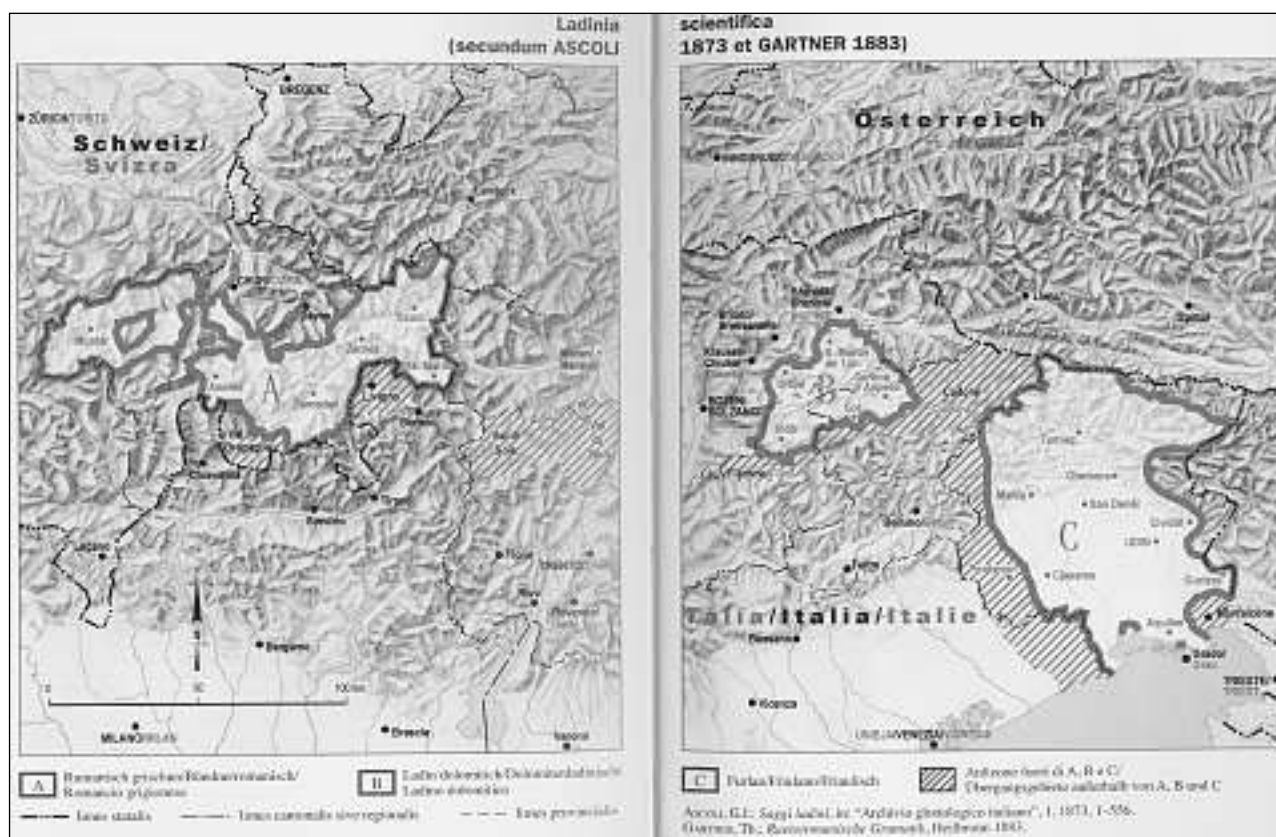
ranto; talas «n'han nagina colliaziun cun cuminanzas linguisticas existentas; i ston pir sa crear atgnas» (pp. 19 e 21). L. L. Zamenhof (1859–1917), creader da l'esperanto, è naschì a Bialystok (Pologna), a l'ur da «l'Europa dal vest» tenor Videsott, ed ha publictà l'emprima descripsiun da lez linguatg a Varsovia. Ma per tge insumma datti linguas da standard? Videsott: «Tgi che leva che ses linguatg restia enclegiaivel uschè ditg e per uschè blera gliud sco pussaivel, tschertgava cun scriver da laschar davent tratgs characteristics ch'el resguardava sco nunchapibels per ina part da ses public (...). Talas linguas da distanza (...) dattan perditga d'in diever ponderà dal linguatg che lubescha da superar ils confins dal spazi e dal temp. Ma il mund modern è cunzunt in mund da furmas scrittas, pia da la distanza» (p. 27).

Mo per scriver

In exempel da document valaivel daper tut è la carta d'identitad. Tgi che ha il vischinadi da l'Italia e stat en l'intschess ladin da la provinza da Balsaun (Tirol dal sid) astga pretender ina tala carta en furma trilingua, pia cun mintga indicaziun per talian, tudestg e ladin (decret presidenzial no. 405 dals 15 da fanadur 1988). Quai munta ina preschientscha dal linguatg independenta da lieu e temp. Ma tge varianta ladina duain ins lura duvrar? Videsott rapporta che la provinza haja «creà ina furma maschadada 'ad hoc' tranter 'badiot' e 'gherdëina» (p. 18), pia tranter las duas variantas ladinolas tirolaisas. L'«Uniu generela di Ladins dles Dolomites» (usciladins@libero.it) crititgescha che las fracziuns ladinolas da la vischnanca da Ciastel/Kastelruth, limitrofas da la Val Gherdëina, sajan sclausas da

questa pussaivladad legala. Plinavant ed oravant tut na resguarda lezza furma maschadada betg tschels dialects ladins, pia quels da duas valladas en la provinza da Belun (Veneto) e d'ina en Trentin. Ils trais intschess èn limitrofs ed eran unids durant tschientaners aifer il «Kronland Tirol»; pir l'Italia, suenter l'annexiun da 1919, als ha partids tranter trais provinzas. Il decret 405/1988 ha stimulà ils dus instituts ladins en las provinzas da Balsaun e Trent d'incaricar Heinrich Schmid (1921–1999) d'elavurar in «ladin dolomitan» (LD) tenor il model dal rg. Schmid ha accumulà l'incumbensa; lur han omadus instituts entschavì a duvrar e codifitgar il novnaschì LD sco lingua da cumpromiss. Ma cunzunt la Val Gherdëina l'ha cleramain refusà. Sco motiv principal numna Videsott «il masdigl dals dus stgalims 'sriver' e 'discurrer' (...): Ins duai duvrar il LD sco lingua da scrittira e betg a bucca» (p. 30). La regenza da Balsaun ha lura decretà da duvrar uffizialmain en scrit mo il «badiot» ed il «gherdëina»; ins ha pia smess cun la lavur da codificaziun. Dentant dovr'ins vinavant il LD per finamiras privatas, per exempel en la gasetta emnila «La Usc di Ladins», en las publicaziuns da la diocesa da Balsaun-Persenon ed en catalogs d'exposiziuns. Ma ordaifer l'intschess ladin desist'ins savens da resguardar il linguatg: «La stad 2010 han ins crititgà pliras giadas inscripsiuns en [mo] quatter linguatgs (tudestg, talian, englais ed arab) en installaziuns sanitaras e tar il traffic local dal Tirol dal sid» (p. 37, nota 51). En il Grischun renconuscha il pli savens il niz dal rg era tgi ch'al refusescha per alfabetisar. Videsott concluda: «I fiss ordvart impurtant ch'il LD possa cumprovar ses niz» (p. 30). Perquai basegn'ins texts tematics u documentars («non-fiction»). Co va quai vinavant?

* Paul Videsott, Brauchen die Dolomitenladiner eine gemeinsame Schriftsprache? En: «Der Schlern», carnet 9, 85/2011, pp. 18–37. Adressa: Athesiadruck GmbH, Weinbergweg 7, I-39100 Balsaun.



Charta da linguas dal romanist Theodor Gartner.